



USO DE GLOSAS PARA LA ADQUISICIÓN DE LÉXICO ESPECÍFICO EN INGLÉS¹

Gladys Graciela González Carreras²; Graciela Noemí Fritz³; María Claudia Dekún⁴; Karina Alicia Cabrera⁵; Armando Hugo Sosa⁶; Yessica María Ivone Cardozo⁷

¹Trabajo de Investigación

²Doctora en Lenguas Modernas - Directora, gonzalezc@fio.unam.edu.ar

³Licenciada en Lengua Inglesa - Directora Área Temática, gracefritz@hotmail.com

⁴Especialista en Gestión y Vinculación Tecnológica - Integrante, dekun@fio.unam.edu.ar

⁵Licenciada en Lengua Inglesa - Integrante, cabrera.karina75@gmail.com

⁶Licenciado en Educación - Integrante, ahugososa@gmail.com

⁷Estudiante de Ingeniería Electromecánica - Adscripta, cardozo.yessica.m@gmail.com

Resumen

Los estudiantes de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Misiones comienzan con el desarrollo de la competencia lectora en lengua extranjera en el primer nivel de inglés. Para ello, se utilizan textos relacionados con el medioambiente. Con el objetivo de facilitar el aprendizaje de vocabulario específico de la temática, se diseñó un dispositivo pedagógico que consiste en la inclusión de notas en lengua materna en el margen de los textos de lectura en inglés de la especialidad. Investigaciones previas recomiendan el uso de glosas para ayudar a los estudiantes a comprender el significado de palabras que no ocurren habitualmente en el uso cotidiano de la lengua meta. Actualmente, el proyecto se encuentra en las etapas de implementación del dispositivo pedagógico y de recolección de datos por medio de instrumentos diseñados a tal fin. Para evaluar su efecto se suministran pruebas adaptadas de modelos propuestos en la literatura específica del área. Para ponderar el impacto de las mismas en la lecto-comprensión se administrará, al final de la unidad programática, un examen similar a los que habitualmente se utilizan en la Facultad. Estos resultados serán comparados con los del examen de la cohorte anterior. Los datos obtenidos por medio de ambos instrumentos se procesarán y analizarán cuantitativamente. Se espera que los estudiantes adquieran el léxico específico con mayor eficacia, y alcancen mejores resultados en la comprensión de texto en inglés.

Palabras Clave: *Inglés como Lengua Extranjera – Glosas – Adquisición de Léxico Específico*

Introducción

Los estudiantes del primer nivel de inglés de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Misiones (FIUNaM) se encuentran en la segunda unidad programática de la asignatura con el objetivo de leer y comprender textos académicos relacionados con temas ambientales. El nivel de inglés con la que los estudiantes llegan a la universidad es en su mayoría básico, aprendido



durante la escuela secundaria.

La Cátedra de Inglés de FI-UNaM desde hace varios años (2009) trabaja con temas ambientales en sus dos niveles de inglés. Existen varias razones para esta decisión. Por una parte, los docentes tienen la convicción que los estudiantes aprenderán más si se circunscribe el tópico del material didáctico, no tienen que insumir energía en adquirir vocabulario diverso y pueden aprovechar mejor el tiempo en aprender otros aspectos importantes de la lengua, tales como la sintaxis, el discurso, entre otros. Por otra, en la FI-UNaM las dos asignaturas de inglés son de dictado simultáneo en las cuatro Carreras de Ingeniería y en la Licenciatura en Higiene y Seguridad en el Trabajo y hemos buscado un tema afín a todas. Por último, pero no por eso menor, la Cátedra desea contribuir a crear una conciencia ambiental en los futuros profesionales que se gradúan en la FI-UNaM.

Aprender vocabulario en una lengua extranjera (LE/L2) es una tarea compleja. Conocer una palabra involucra, de manera general, la forma, el significado y el uso. Desde el punto de vista que nos interesa, de la comprensión lectora, conocer una palabra implica básicamente: reconocer una palabra en su forma escrita; saber que puede incluir afixos; elegir el significado adecuado en el contexto particular en la que se encuentra, entre otros conocimientos necesarios (Nation, 2000:41).

Nation (2000:272) da una explicación de glosa: “Una glosa es una breve definición o sinónimo, ya sea en lengua 1 (L1) o lengua 2 (L2), que se coloca en el texto”. Él propone incluir glosas cerca del texto a palabras desconocidas por los estudiantes con el objeto de facilitar la lectura.

La razón principal para usar glosas es ayudar a los estudiantes a comprender y aprender palabras nuevas palabras (Vela: 2015:306). De acuerdo con Nation (1990 en Vela 2015: 306) Las glosas ayudan a los estudiantes a comprender el significado de palabras de baja frecuencia; o sea, que no ocurren habitualmente en el uso cotidiano de la lengua meta.

Nation (2000:273) lista una serie de beneficios en el uso de glosas para el aprendizaje de vocabulario:

1. Las glosas permiten utilizar textos que pueden ser para los estudiantes muy difíciles de leer sin ellas
2. Las glosas proveen significado preciso de palabras que podrían no ser inferidas correctamente
3. Las glosas proveen interrupción mínima en el proceso de lectura, especialmente si éstas se encuentran cerca de las palabras glosadas. El uso de diccionario consume más tiempo
4. Las glosas llaman la atención de las palabras y así pueden promover el aprendizaje.



Por su parte Watanabe (1997 en Vela, 2015:306) sugiere otra ventaja en utilizar glosas en textos didácticos – Los estudiantes practican las palabras cuando usan glosas:

1. Cuando los estudiantes leen un texto, se encuentran con una palabra desconocida y éste es su primer input
2. El siguiente paso es buscar el significado de la palabra provisto por la glosa en el texto (segundo input)
3. Luego, repiten la palabra para ver si la definición dada corresponde al significado en el contexto (tercer input).

Vela (2015:306) sugiere que el uso de glosas provee reforzamiento en el aprendizaje dando la oportunidad de varios inputs de la misma palabra.

En cuanto a la elección de glosas en L1 o L2, en el trabajo de Vela (2015:310) los resultados indicaron que estudiantes universitarios con un nivel bajo de dominio de la L2 se beneficiaron con aclaraciones en L1; mientras que los estudiantes con un nivel alto de dominio de la L2 sacaron provecho de los dos tipos de notas, L1 y L2.

Los objetivos que persigue este trabajo de investigación son los siguientes:

Objetivo General:

- Facilitar la adquisición de léxico específico en inglés

Objetivos Específicos:

- Utilizar glosas en el material de lectura para el aprendizaje de léxico específico
- Evaluar el uso de glosas en la adquisición del léxico y en la comprensión lectora

Metodología

Participantes

Participan del proyecto de investigación el total de los estudiantes (alrededor de 200 estudiantes) que cursan el primer nivel de inglés en la FI-UNaM en 2016. Los estudiantes se dividen en dos comisiones, cada una con su respectivo docente, uno por comisión. En este nivel se desarrollan la competencia gramatical, la lectora y la escrita con fines académicos. Los estudiantes de ingeniería se encuentran en el segundo año de su carrera universitaria; mientras que los estudiantes de la Licenciatura en Higiene y Seguridad en el Trabajo son ingresantes. Los docentes son profesores de inglés experimentados y con antecedentes en investigación.

Instrumentos

Se elaboró un cuadernillo con un texto para la enseñanza y práctica de cada estrategia lectora que se utiliza en las clases de lecto-comprensión a saber: (1) predicción; (2) reconocimiento de las



ideas principales del texto; (3) búsqueda de información específica; (4) inferencia valorativa o evaluativa; (5) inferencia lexical; (6) referencia; o sea, seis diferentes textos de alrededor de 400-500 palabras relacionados con la temática ambiental. Para la elaboración del cuadernillo se utilizó exámenes finales tomados con anterioridad y que se convirtieron en material didáctico. A estos textos se les adicionó glosas en el margen izquierdo en L1, siguiendo las recomendaciones de la literatura consultada. Las palabras glosadas son palabras específicamente relacionadas con el medioambiente.

Se utilizan cuatro tests de vocabulario y un examen final de comprensión lectora para evaluar los efectos del uso de glosas en L1.

Procedimiento

Los estudiantes proceden leer el texto en clase; luego, se lleva a cabo la clase de manera habitual y cada dos clases se toma un test para evaluar el aprendizaje del vocabulario glosado siguiendo el procedimiento sugerido por Meara (2010:10). Cada test contiene 60 palabras; 40 reales y 20 inventadas. Lleva aproximadamente 5 minutos administrar el test. Básicamente, se toma el número de palabras reales que el estudiante afirma que sabe y el número de palabras inventadas que afirma que sabe. Estas cifras se procesan mediante una fórmula que estima el número real de palabras que el estudiante efectivamente sabe en ese test. Los estudiantes que adivinan o dicen Sí cuando no están seguros son penalizados por la fórmula, y terminan teniendo una puntuación menor que alguien que solamente dice Sí cuando está seguro que sabe el significado de las palabras en el test.

Al finalizar la lectura de los seis textos glosados, se tomará un test final con insumos de todos los textos trabajados.

Para evaluar el efecto de las glosas en la lecto-comprensión se tomará un examen al final de la unidad. Los resultados obtenidos por los sujetos serán cotejados con los resultados de los estudiantes del año anterior.

Tratamiento de los Datos

Los datos obtenidos a partir de la implementación de los instrumentos de evaluación (tests de vocabulario y examen de lecto-comprensión) se analizarán y procesarán empleando herramientas de estadísticas descriptiva.

Resultados y Discusión

Éste es un trabajo de investigación que se encuentra en su ejecución inicial. En el presente, continuamos construyendo el marco teórico, se han elaborado el dispositivo pedagógico y los instrumentos de recolección de datos. El proyecto se encuentra a la mitad de la implementación del dispositivo pedagógico y de la recolección de datos.

Revisamos la literatura seminal, comenzando por Nation (2000) quien nos referenció a autores anteriores, tales como, Holley & King (1971); Hulstijn (1992); Laufer (1992); Myong (1995);



Hulstijn, Hollander & Greidanus (1996); y Watanabe (1997).

Además, Consultamos autores recientes que están trabajando en la temática, como ser, Cheng & Good (2009); a una revisión de este trabajo (Taylor, 2010); Hashemian & Fadaei (2013); Vela (2015) y Choi (2016). Con ellos estamos construyendo el marco teórico de este trabajo.

Para elaborar el dispositivo pedagógico seguimos el modelo de glosas presentado por Nation (2000). Por otra parte, optamos por el modelo de ‘Test de Vocabulario’ de Meara (2010) para evaluar el aprendizaje del vocabulario glosado.

A la fecha, no tenemos resultados que podamos mostrar; sin embargo, se puede evidenciar que los sujetos de estudio demuestran interés en el proyecto. A modo de ilustración hay una anécdota para compartir. La primera vez, que vieron el texto glosado se escuchó con alivio “Las glosas están en castellano...”. No era secreto, simplemente, no se mencionó el tema, si las glosas estaban en L1 o L2. Se optó por las glosas en L1 porque la literatura recomienda su uso para estudiantes con un nivel bajo de dominio de la L2, que es nuestro caso.

Esta actividad es un aire fresco en el aula de lengua extranjera. Los estudiantes se convierten en participantes activos y responsables de su propio aprendizaje.

Los resultados esperados de este trabajo de investigación se detallan a continuación:

- Facilitar la adquisición del léxico propio de la temática ambiental
- Ayudar a alcanzar mejores resultados en la comprensión de textos en inglés utilizados en el aula.

Conclusiones

A través del material elaborado se contribuye a facilitar la adquisición de léxico específico en inglés.

Los estudiantes toman con responsabilidad su rol de participantes necesarios para la ejecución del proyecto, asistiendo a clases y tomando los tests de vocabulario previstos.

Referencias

Cheng, Y. & Good, R. (2009). L1 glosses: Effects on EFL learners’ reading comprehension and vocabulary retention. *Reading in a Foreign Language*, 21 (2), 119-142. ISSN 1539-0578.



- Choi, S. (2016). Effects of L1 and L2 glosses on incidental vocabulary acquisition and lexical representations. *Learning and Individual Differences*.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.lindif.2015.11.018>.
- Hashemian, M. & Fadaei, B. (2013). The effect of lexical glossing types on Persian L2 learners' reading and listening. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 70, 490-500.
- Meara, P. (2010). *EFL Vocabulary Tests*. (2nd ed.). Swansea University. Disponible en: www.lognostics.co.uk/vlibrary/meara1992z.pdf. Acceso: Diciembre 2015.
- Nation, P. (2000). *Learning Vocabulary in Another Language*. Disponible en: www.ir.nmu.org.ua/bitstream/.../1721452a3f1561f1bd57c2ba30d9ab32.pdf. Acceso: Noviembre 2015.
- Taylor, A. (2010). Glossing is sometimes a distraction: Comments on Cheng and Good (2009). *Reading in a Foreign Language*, 22 (2), 353-354. ISSN 1539-0578.
- Vela, V. (2015). Using glosses for incidental vocabulary acquisition. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 199, 305-310.